Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy odeszli zaś zwiastunowie Jana zaczął mówić do tłumów o Janie co wychodzicie na pustkowiu oglądać trzcinę przez wiatr która jest wstrząsana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś posłańcy Jana odeszli, (Jezus) zaczął mówić o Janie do tłumów: Co wyszliście zobaczyć na pustkowiu? Trzcinę drżącą od wiatru? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy odeszli) zaś posłańcy Jana zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszliście na pustkowie oglądać? Trzcinę przez wiatr chwianą? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy odeszli zaś zwiastunowie Jana zaczął mówić do tłumów o Janie co wychodzicie na pustkowiu oglądać trzcinę przez wiatr która jest wstrząsana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po odejściu posłańców Jana Jezus powiedział o nim do tłumów: Co wyszliście obejrzeć na pustyni? Trzcinę kołysaną przez wiatr? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zaś posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do ludzi o Janie: Co wyszliście zobaczyć na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy odeszli posłowie Janowi, począł mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na puszczę widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy odeszli posłowie Janowi, począł o Janie mówić do rzeszej: Cóżeście wyszli na puszczą widzieć? Trzcinę, która się od wiatru chwieje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wysłannicy Jana odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Coście wyszli zobaczyć na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy odeszli posłańcy Jana, zaczął Jezus mówić do tłumów o Janie: Coście wyszli oglądać na pustynię? Czy trzcinę chwiejącą się od wiatru? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wysłannicy Jana odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Po co poszliście na pustynię? Oglądać trzcinę chwiejącą się na wietrze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do tłumów o Janie: „Po co wyszliście na pustynię? Przyglądać się trzcinie, którą wiatr kołysze? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić o Janie do rzesz: „Co wyszliście oglądać na pustkowiu? — Trzcinę przez wiatr kołysaną? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy odeszli oni posłowie Janowi, począł mówić o Janie tłumom: Czemużeście wyszli na puszczą przypatrować się? trzcinieli od wiatru zatrzęsionej? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wysłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do tłumów o Janie: - Coście wyszli oglądać na pustyni? Trzcinę chwiejącą się na wietrze? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли посланці Іванові відійшли, він почав говорити про Івана до юрби: На що ви ходили дивитися в пустиню? Чи на колисаний вітром очерет? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wskutek odszedłszych zaś tych aniołów Ioannesa, począł sobie od prapoczątku aby powiadać istotnie do tłumów około Ioannesa: (Po) co wyszliście do wiadomej spustoszonej i opuszczonej krainy? Obejrzeć badawczo (?) trzcinę pod przewodnictwem wiatru wahadłowo chwianą? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszliście oglądać na pustkowiu? Trzcinę chwiejącą się podczas wiatru? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy odeszli posłańcy Jochanana, Jeszua zaczął mówić tłumom o Jochananie: "Co wyszliście zobaczyć na pustyni? Trzcinę kołyszącą się w powiewie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy posłańcy Jana odeszli, zaczął mówić do tłumów o Janie: ”Co wyszliście zobaczyć na pustkowiu? Trzcinę kołysaną przez wiatr? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumu o Janie: —Kogo chcieliście zobaczyć, idąc na pustynię? Kogoś chwiejnego jak trzcina na wietrze? |